



● A Selected Biography
of Celebrities



主编 赵南楠



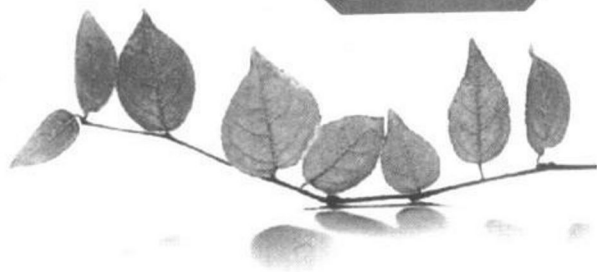
英 汉 对 照

*Masters of
Literature in the West*

西方文学大家

华中科技大学出版社

H319.4
551



主编 赵南楠
编者 龙 江 朱宾忠
朱 璇

*Masters of
Literature in the West*

西方文学大家

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人小传——西方文学大家(英汉对照)/赵南楠 主编
武汉:华中科技大学出版社, 2001年6月
ISBN 7-5609-2423-9

I. 名…

I. ①赵… ②龙… ③朱… ④朱…

II. 英语-对照读物-英、汉

N. H319.4

名人小传——西方文学大家

(英汉对照)

赵南楠 主编

责任编辑:杨 鸥

封面设计:刘 卉

责任校对:戴晓莺

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开本:850×1168 1/32

印张:7.5

插页:2

字数:158 000

版次:2001年6月第1版

印次:2001年6月第1次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5609-2423-9/H·375

定价:10.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



A Selected Biography
of Celebrities

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几点特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) 形式活泼,易学易用。编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

(3) 装帧精美,适于收藏。装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

前言

如果说文学作品是照亮人类漫漫长夜的明灯，那么文学传记便是那些入渊涉险，盗得火种，点亮明灯的普罗米修斯们的真实写照。

这里固然没有抛头颅、洒热血式的英雄壮举，但选择文学本身就选择了贫困、孤独、无人喝彩、备尝艰辛的长路，——一条与流俗抗争到底的不归路。

为了抗争，歌德选择过自杀，他用维特的血和泪唤醒了沉睡的人们。一场轰轰烈烈的狂飙突进运动不仅开启了民智，也催生了德国一代哲学家、艺术家的崛起。

为了抗争，夏洛蒂三姐妹用她们纤弱的身躯向强大的男性社会发出挑战，桂冠诗人骚塞当年对夏洛蒂的迂腐劝告：“文学不能也不应成为妇女的终生事业”最终还是成了一句空话。

为了抗争，济慈弃医从文，过着朝不饱夕的流浪生活。

为了抗争，拜伦不得不出国远游，从此妻离子散，天各一方。

为了抗争，劳伦斯发出了“整个文明都是金玉其外败絮其中”的慨叹。

也是为了抗争，幽默大师马克·吐温最终成了一位彻底的悲观主义者。

尽管这本小书仅从古往今来无数的文字英雄中选出了六位代表，摘译的也仅仅是他们个人成长历程中的六个片断，相信读者还是能从中感受到这些盗火者卓尔不群的人格魅力，愿前行者手持的灯盏照亮后继者迷惘的旅程。

本书在选材上,英文原文全部采用权威出版社出版的优秀文学传记,力求文字精美,内容独特。在翻译过程中,我们深深感到这项工作的艰辛,它不仅是对原文语言成熟度的监督,也是母语的一次阵痛分娩(本雅明语),其中的甘苦只有译者才能体会。生出的“孩子”模样如何,只能听任读者的品评了。在此谨向参加校对的陈飘平、周晓明表示感谢,并向《夏洛蒂·勃朗特书信》的译者杨静远先生致谢,本书的译文从中获益匪浅。

另外,为使本书的内容与形式更为丰富生动,与英语编辑共同编排了“回首名人”、“节选背景”栏目,并配以图片,力求图文并茂,满足读者需求。

最后要说明的是:翻译是一项艰苦而遗憾的工作,所译错漏、不当之处,还望同行和读者指教。

编者

2001年5月

目 录

戴维·赫伯特·劳伦斯	[3]
Conflict——Lawrence and His First Lover	[6]
冲突——劳伦斯和他的初恋情人	[7]
乔治·戈登·拜伦	[45]
The Fatal Marriage	[48]
致命的婚姻	[49]
约翰·济慈	[97]
Keats——the First Years	[100]
少年济慈	[101]
夏洛蒂·布朗特	[139]
Crossing the Abyss	[142]
跨越深渊	[143]
马克·吐温	[183]
I Do Not Live Backwards	[186]
我不是生活在过去	[187]



戴维·赫伯特·劳伦斯

David Herbert Lawrence

戴维·赫伯特·劳伦斯

回首名人——

戴维·赫伯特·劳伦斯(David Herbert Lawrence 1885—1930),现代英国小说家、诗人、文学批评家。

劳伦斯出生于诺丁汉郡的一个煤矿工人家庭。父亲性情暴躁,酗酒成性,母亲早年曾受过良好的教育,因婚姻生活的不幸,把全部的爱都转向了儿子。这种家庭环境对劳伦斯的成长和心理产生了异常的影响。

1906年,劳伦斯入诺丁汉大学进修教师专修课程,在此期间,他对文学创作产生了浓厚的兴趣,激起强烈的创作欲望,接着开始写作《白孔雀》。

1912年是劳伦斯个人生活的转折点,他在拜见诺丁汉大学一位教授时遇到了他“终生一遇”的女人——教授的妻子,普鲁士贵族出身的弗莉达。二人一见倾心,私奔出走,从此开始了频繁的旅行生活。这期间接连完成了《儿子与情人》、《虹》、《恋爱中的女人》、《查特莱夫人的情人》等长篇巨作。1930年3月20日,劳伦斯终因积劳成疾死于法国南部。

1913年出版的《儿子与情人》为劳伦斯赢得了广泛的声誉。这部小说有很强的自传性,书中保罗与母亲及两位女友米丽安、克莱拉的情感纠葛取材于劳伦斯本人早年的生活经历:母亲以对儿子的爱来填补自己失意的情感真空,而儿子在感情上完全处于母亲的控制之下,丧失了

恋爱的能力,陷入“精神”与“肉体”之爱的分裂之中,无法自拔。对于两性关系的探索也成为贯穿劳伦斯全部作品的核心,他把矛头直指残害人类心灵的资本主义工业化制度,以前所未有的深度与广度开掘治疗人类精神疾病的良方。



节选背景

本篇选自劳伦斯的初恋情人吉西·钱伯斯的回忆录《一份私人档案》。劳伦斯是由于两家的母亲在公理会教堂的偶然相遇，才结识了吉西，并对钱伯斯全家产生了一种强烈的爱恋之情。同时，吉西也是劳伦斯创作生活的一个重要支持者，并对《儿子与情人》的初稿提出过许多有价值的修改意见。一般认为吉西就是小说中米丽安的原型，劳伦斯对米丽安的扭曲描写导致二人关系的破裂。这里所述的片断提供了吉西本人对她与劳伦斯及其母亲关系的一种诠释。

Conflict——Lawrence and His First Lover

After Lawrence had *defined*¹ his attitude towards me things *went on*² outwardly as before, but inwardly everything was changed. We had become self-conscious and aware of a *barrier*³. He developed a highly critical tone. If I *stooped*⁴ to touch a flower he would *lecture*⁵ me severely.

“Why must you *touch* in order to enjoy? I can see how beautiful the *daffodil*⁶ is, but I don't want to touch it. What you need to *cultivate*⁷ is *detachment*⁸. You want to be able to stand *aloof*⁹ and enjoy a thing without any desire to touch it.”

And if I *caught up*¹⁰ my little brother and hugged him I had fallen into the same *error*¹¹. I must cultivate detachment; that was the great thing, to be detached. I found it very *confusing*¹².

On an evening of that same spring (when Lawrence was in his twenty-first year) his sister *cycled up to*¹³ the farm. She had come to tell me something that shocked us all very much. A friend of theirs was in *deep disgrace*¹⁴——in A. 's¹⁵ conventional phrase he had “*got a girl into trouble*”¹⁶. On the following evening Lawrence came himself, looking white and upset. As soon as we were alone he



冲突——劳伦斯和他的初恋情人

劳伦斯明确了对我的态度以后，表面上一切照旧，实际上却一切都变了。我们都矜持起来，彼此心存芥蒂。他说话的口吻越来越尖刻。要是我俯下身去触摸一朵花，他就会训斥我。

“为什么你非得去碰它才能欣赏呢？我同样能领会水仙的娇美，而不想用手去碰。你需要的是炼就一种超然。只想站得远远地，不带丝毫欲念地欣赏一草一木。”

甚至就连我追上小弟弟把他抱在怀里也会犯了他的忌。我应该保持超然；置身物外，才是顶重要的事。我对此深感困惑。

那年春天的一个夜晚(当时劳伦斯 21 岁)，他的姐姐骑车来到农场。她来告诉我一件大家都深感震惊的事。她们的朋友做了一件丑事——按埃达的说法，他让“一位姑娘遇上了麻烦”。第二天晚上劳伦斯也来了，脸色苍白，神情黯然。等到只剩我们两

1. 示明，表明

2. 发生，进行

3. 障碍，隔膜

4. 蹲下身

5. 教训

6. 水仙

7. 培养

8. 独立，超然，不受环境的影响

9. 远离的

10. 赶上某人

11. 错误

12. 令人困惑的

13. 骑车到

14. 丑事

15. 埃达，劳伦斯的姐姐

16. get sb. into trouble: 使陷入麻烦



与名人足迹

与大师对话



asked me if I had heard about his friend—they had been High School boys together. He seemed relieved that I knew. He said his mother had told him about it that morning. He was very *distressed*¹⁷. His mother had said how terrible might be the consequences of only five minutes' *self-forgetfulness*¹⁸. And it seemed to add to the tragedy that the young people had only seen one another on Sunday evenings after chapel—so Lawrence said. He told me these things in a voice that sounded sick with misery, and I *felt* very *concerned*¹⁹, wondering why he should *take it so to heart*²⁰. Then he startled me by bursting out vehemently:

“Thank God... I've been saved from that... so far.”

I was puzzled, feeling in the dark about the whole business, and very *sorry for*²¹ Lawrence's distress. He seemed relieved after he had told me about it.

In the August before he entered College the Lawrences *made up a party*²² (including myself) and spent a fortnight at Mablethorpe on the Lincolnshire coast. This was the first of our seaside holidays, and Lawrence was full of delightful *anticipations*²³—we would take sketching books and do all sorts of jolly things. We *stayed*²⁴ at a cottage about a mile out of the little town. A *dyke*²⁵ ran beside the road, and we had to cross a plank bridge to reach the cottage, standing alone in its garden. Lawrence went over the house in delight.

“It's so comfortable, as nice as home,” he said. There was a mirror over the *sideboard*²⁶ and one over the *mantelpiece*²⁷.

“What a lot of mirrors,” he said. “We shall all get vain.”

“Or else modest,” I suggested. He *gave me a quick look*²⁸.

“Ah, perhaps modest,” he agreed.